

Goethe/Beethoven הזמר הנווד והסנאית - המרמוטה / המרמיטה



Antoine Watteau, 1716

על פי האמונה העממית, אם העננים בשמים מונעים מן המרמוטה-מרמיטה לראות את הצל של עצמה, היא אמורה לצאת סופית מן המחילה ולבשר על תחילת האביב. לחלופין, אם השמש מאירה ומאפשרת לה לראות את הצל שלה היא אמורה לחזור למאורה, סימן לשישה שבועות חורף נוספים. הזמר הנווד מתנחם במרמוטה ומנווט את דרכו לפי זמני התרדמה או הערנות של הסנאית. הסנאית מצדה, משעשעת אותו ואת המתקהלים סביבו. הגרסה העברית לשירת הילדים רומזת על הנדידה, ועל בשורת האביב. הגרסה נאמנה לשילוב הפזמון בצרפתית, לפי המקור :

הלכתי דרך ארוכה
Avecque la marmotte
ובליבי אותה מנגינה
Avecque la marmotte

Avecque sí, avecque là
Avecque la marmotte
Avecque sí, avecque là
Avecque la marmotte

פנה הגשם, אין עננה
Avecque la marmotte
ציפור כנף אומרה שירה
Avecque la marmotte

Avecque sí, avecque là
Avecque la marmotte...

חלף החורף, בא האביב
Avecque la marmotte
פרחי הבר צמחו מסביב
Avecque la marmotte

ומי התעוררה אחר שנת החורף? הסנאית כמובן!



Avecque sí, avecque là...

<https://www.youtube.com/watch?v=QRm71rK2ybs>

Marmotte
Johann Wolfgang von Goethe (1749–1832)

Ludwig van Beethoven (1770–1827)

Munter

p

Ich kom - me schon durch man - che Land, a - vec que la mar - mot - - te, und

p

sfz

im - mer was zu es - sen fand, a - vec que la mar - mot - te, a - vec que si, a -

sfz *sfz* *sfz*

vec que la, a - vec que la mar - mot - te, a - vec que si, a vec que la, a -

sfz *sfz* *sfz*

vec que la mar - mot - te.

Marmotte=Murmeltier (Lied des Savoyardenknaben und Tanz des Murmeltiers unter Begleitung des Dudelsacks.)
Marmotte=Marmot (Song of the Savoyard boy and dance of the marmot accompanied by a bagpipe.)